

近代文史名著选译丛书

近代少数民族

诗文选译

● 吴 重 阳 ●



巴蜀书社



近代文史名著选译丛书

近代少数民族
诗文选译

吴 重 阳

巴 蜀 书 社 中国·成都

责任编辑：冯 杰

封面设计：李文金

·近代文史名著选译丛书·

近代少数民族诗文选译

吴重阳 译注

巴蜀书社出版发行 (成都盐道街三号)

四川省新华书店经销 成都福利东方彩印厂印刷

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 12.5 字数 250 千

1997 年 6 月第一版 1997 年 6 月第一次印刷

印数：1—5000 册

ISBN7—80523—816—2/1·332

总定价：460.00 元（共三十九册）

序 言

戴 逸

从1840年鸦片战争到1919年五四运动的旧民主主义革命时期，通常称作“近代”。祖国的这段历史既坎坷、崎岖，又光辉悲壮。说它坎坷、崎岖，因为自从外国资本主义打开中国的大门之后，中国不断受侵略，被欺凌，割地赔款，丧权辱国，国家濒于豆剖瓜分的灭亡危机，中国社会贫穷、落后、黑暗、腐败，人民群众遭受深重的苦难，这是一段伤心、屈辱的历史。说它光辉、悲壮，因为哪里有压迫，哪里就有反抗。在帝国主义侵略下，中国人民逐渐觉醒，起而抗争，投身战斗，探索救国救民的真理，爱国主义精神高度发扬，许多志士仁人为祖国的独立、民族的复兴贡献了自己的生命，在近代历史上谱写了一曲又一曲英勇慷慨、气壮山河的乐章。

八十年，在历史长河中只是很短暂的一段，但中国近代的八十年却丰富、曲折得多。它的蕴涵，它的光采，它的意义，比得过任何历史时代，比得过国破家亡的乱世凄凉，也比得过威烈壮

丽的盛世辉煌。

文学是时代的心声，时代决定了文学的内容、形式和意义。中国近代文学的突出特点就是爱国主义的昂扬，成为时代的主旋律，正气磅礴，充塞表里。你在阅读这套丛书时，必能感受到作者的忧患之感，经世之志，愤排之情。正是这种爱国精神使中华民族得以支撑过艰难岁月，迎来了新生。对于今天的青年人来说已得不到一百年前那种国步日艰、风雨如磐的切身感受。但读读这些文章诗词也可以体会到我们先辈面对的巨大灾难，体会到他们的思想感情与希望追求。一部中国近代史可以描绘出八十年中国的大概历程，而阅读这些名人名家撰写的名著名篇还可以带你进入那个刚刚逝去的时代，聆听他们的心声，体察他们的喜怒哀乐与所思所求，更深刻地认知我们国家和民族走过的这段路程。

诚然，由于本套丛书所选文章作者们的阶级地位、生活经历、个人性格、艺术修养不尽相同，他们的作品也必然会深深地打上时代和阶级的烙印。比如像曾国藩、李鸿章、左宗棠、胡林翼、彭玉麟等所谓“中兴名臣”，就是为维护清朝封建统治，在镇压农民起义的过程中步入他们事业巅峰期的。而在抵御外来侵略中，除左宗棠、彭玉麟等少数人尚能“锋颖凜凜”向敌外，往往奉行“曲全邻好”的妥协政策。译注者们在选文时充分注意到了这一点，因而着眼于挖掘他们诗文中的积极因素，对其负面影响相信读者会自己去鉴别的。

近代的文章当然是从古代文章演变来的，但其体裁之多样，风格之变异，描摹之宽广，情感之激越，已非古代文章所能比拟。中国近代，反帝反封建的浪潮奔腾澎湃；中西文化，冲突交

融，百川汇海，恣肆汪洋，变化万状，蔚为大观；传统的价值观、历史观、审美观都在嬗变；这样一个新旧交替、承前启后的时代，必定勇于创新，富于创新。从当时的文章诗词中显示了时代的精神，时代的闪光。我们既看到了对蕴蓄丰厚的传统文化的继承，又看到了对现代文化新领域、新路径的开辟。名家辈出，百舸争流，风格各异，精彩纷呈。龚自珍的瑰丽、魏源的务实、章太炎的古奥、林则徐的赤忱、孙中山的宏伟、康有为的骛远、梁启超的清隽、谭嗣同的犀利、秋瑾的激昂、严复的卓远以及曾国藩的通博、左宗棠的雄浑、胡林翼的笃沉。八十年短短的历史画廊中挤立着如许众多的人物，我们聆听其心声，目窥其手裁，品评其论说。如闻其声，如见其形。至于这套丛书中的实业文、法制文、报刊文、外交使节文、海军海防文都已超轶了中国古代文体的范围，是中国文学史上的新事物，而游记、笔记、序跋、日记之类的古老文体，也注入了新内容，充满了爱国忧时、经世致用的光彩。我相信，近代文史名著是可以传之后世的精神财富，是我们建设社会主义新文化必须继承的取之无尽的宝藏。

编译《近代文史名著选译丛书》，我们希望能比较全面地展示一百多年前的文史优秀成果。由于作品众多，内容丰富，体裁多样，选文难度较大。我们从不同的视角进行了选编，既从著名人物入手，如选编了康有为、梁启超的诗文，孙中山的文章；或者几人合编一册，如严复、林纾合编，黄兴、宋教仁、朱执信合编，龚自珍、魏源合编，黄遵宪、邱逢甲合编；也有以人物群体合编，如戊戌六君子、辛亥烈士、晚清词人等；又有以事件为中心，把反映近代史上某个重大事件的诗文汇集在一起，如鸦片战争、太平天国、中法中日战争等等；还有以文章的体裁、流派、

类别汇编成册，如笔记文、游记文、序跋文、报刊文、桐城文等等。我们的想法是尽量搜集近代八十年优秀的代表作，反映这个时代文学的丰富多样。但这样选录，内容较为庞杂，各种文章不免发生交错，因此我们基本上按照作者的年代、写作时间排列，力求避免重复选录。

编译过程中，我感到欣慰的是组织了一个团结和睦，认真负责，又具有权威性的编委会。这个编委会集中了十几位在京的著名文史专家，同时还包括巴蜀书社四位经验丰富的高级编审人员，可谓是群贤毕聚，人才荟萃。编委们不仅学识渊博，而且责任心强，工作十分努力，对编辑这套丛书采取了非常严肃的态度。我们在选题确定后，约请了京内外数十位研究有素的作者编选、注释，并译成白话，译注者们兢兢业业，数易其稿，付出了艰辛劳动。

每部初稿完成后都要经过几位编委认真审读再经全体讨论，确定采录与否，并提出修改意见，真是一典之原，反复查核，一名之立，旬日踟蹰，个中甘苦，唯亲历者知之。然后又经过巴蜀书社编辑先生们的字斟句酌，反复推敲，才奉献于读者面前。编选和翻译古籍是一项艰难繁重的工作，这部丛书必定还会有缺点和错误，但我与编委们共同工作了一段时间，为他们认真负责的精神所感动，也从他们那里学习到了许多新知识。

前 言

我国是一个多民族的国家。各个民族在漫长的历史发展过程中，通过各自的勤劳和智慧，创造了辉煌的物质文明和精神文明，共同缔造了伟大的祖国。各民族丰富多彩的文化，组成了以汉族为主体的中华文化百花园；而各少数民族的文化艺术创造，以其浓郁的民族特色，成为开放在中华文化百花园中的一朵奇葩。

自古以来，我国各少数民族就创作了大量的诗歌、散文、叙事文学等作品。在一些较早创造了文字的民族，很早就有了用本民族文字创作的诗文作品，如藏族、维吾尔族、蒙古族、哈萨克族、朝鲜族、傣族等。藏族的藏文作品，最早可追溯到敦煌石窟的吐蕃文献《赞普传略》，那是公元八、九世纪的作品，已有相当的文采。到了公元十世纪之后，又有了高度发展，相继产生了米拉日巴（1040—1123）、萨班、贡噶坚赞（1182—1251）、桑吉坚赞（1452—1507）、仓洋嘉措（1683—？）、才仁旺阶（1697—1764）等有才华的作家。在诗歌领域，还形成了《米拉日巴道

歌》、《萨迦格言》、《仓洋嘉措情歌》三大诗派。约十八世纪产生的《旋努达美》是藏族古典文学中最早出现的长篇叙事作品。蒙古族自十三世纪起，使用畏吾儿字母写蒙古语，同时使用汉字。十四世纪初，创造了今天仍在使用的蒙古文字。随着统一语言和文字的产生，蒙古族文学有了新的发展。成书于十三世纪的历史文学名著《蒙古秘史》，对后世蒙古族历史和语言文学产生了深远的影响，此后相继产生的罗卜桑丹的《黄金史》、萨囊彻辰的《蒙古源流》以及尹湛纳希的《青史演义》（亦译作《成吉思汗演义》）都受到它的滋养和影响。以尹湛纳希的长篇小说《青史演义》、《一层楼》、《泣江亭》为代表，形成了蒙文叙事作品发展的高峰。维吾尔文书面文学最早的作品是写成于1069年至1070年的玉素甫·哈斯·哈吉甫的一万二千行的叙事长诗《福乐智慧》，它与先后产生的马赫穆德·喀什噶尔的巨著《突厥语大辞典》和阿合买提·玉格乃克的《真理的入门》，并称为维吾尔文学史上的三大名著。此后相继出现的著名的诗人和作品有：鲁提菲（1366?—1465?）和他的叙事长诗《古丽和诺鲁孜》、纳瓦依（1441—1501）和他的《五卷诗》、翟黎里（1680?—1775?）和《翟黎里全集》、那扎尔和《爱情长诗集》等，其中，纳瓦依的诗歌创作不仅对十五世纪维吾尔族文学创作产生了巨大的影响，而且对整个西亚和中亚文学，也是一座高大的丰碑。

在历史上，少数民族用汉字创作诗文，有着长远的历史并曾达到很高的成就。早在唐代，少数民族中就涌现了不少用汉文写作的诗人，如回纥诗人坎尔曼、回回诗人李珣、李舜弦等。南诏的白族诗人杨奇肱、段义宗均有诗作收入《全唐诗》中。金、元代的诗人元好问（鲜卑）、完颜璫、李直夫（均为女真）、萨都

刺、纳新（回族）、贯云石（维吾尔族），明、清两代的丁鹤年、李贽（回族）、木公、木增（纳西族）、杨景贤、法式善、阿鲁威、梦麟（蒙古族）、农赉尧、黎建三（壮族）、杨黼、李元阳、师范、王崧（白族）、纳兰性德、顾太清、文康（满族）等，都是中国文学史上享有盛名的并作出突出贡献的用汉文写作的少数民族古代作家。至于用汉文写作的少数民族政治家、思想家等等，则更不胜枚举。

二

近代少数民族诗文写作仍然保持了传统的语言文字格局。即：一部分作者主要用本民族文字创作，写了大量的少数民族文字的作品；一部分则主要使用汉文，创作了大量的汉文作品；它们共同构成了近代少数民族诗文创作的整体。

诗歌是近代少数民族作品的主要文学形式，这无疑与古代文学发展规律和中国文学的诗歌传统密切相关。在本民族文字和主要用汉文的民族中，出现了数量可观的诗人群体，写作了大量的诗歌作品，在近代诗坛上占有一定的地位。

诗歌是近代壮族文学的主要形式。由于壮族近代社会的急速变化和纷纭复杂，诸如太平天国起义等农民斗争的风起云涌，外国列强的入侵及人民的反帝斗争，清朝统治的腐败引起的人民反抗活动，形成近代壮族诗歌的丰沃土壤。据《三管英灵集》、《宁明耆旧诗辑》等书载，就有诗人数十人。郑献甫存诗约三千首，居近代壮族诗坛之冠。曾鸿灿、黄焕中、农实达等人的诗作，接受“诗界革命”的影响，采用现实主义的创作手法，力求在思想

上和艺术性与汉族诗人的创作同步，在中国近代诗坛上占有一定地位。

近代蒙古族诗歌由蒙文作品和汉文作品两部分组成，取得相当的成就。著名诗人古拉兰萨、贺什格巴图、丹金旺吉拉、嘎莫拉等，继承蒙文诗歌的传统，创作了大量的诗作。据近人所编《古代蒙古族汉文诗选》所载，近代用汉文创作的诗人有数十人之多，其中著名的如那逊兰保、倭仁、瑞常、清瑞、贵成、延清、三多、成多禄等，他们接受汉文文学影响，用汉文创作了大量作品。近代维吾尔族诗歌和藏族诗歌基本上用民族文字创作。维吾尔族诗人如毛拉·比拉勒、毛拉·夏克尔、古穆纳木、赛布尔、泰杰勒等，继承古典维吾尔文诗歌传统，创作了各种诗歌形式如柔巴依、格则勒、穆海麦斯的优秀作品，其中以长篇叙事、抒情诗尤为突出。藏族近代诗歌以传统的藏文格言诗为代表。这是藏族文学中有着广泛而深刻的影响的一种诗歌形式，其特点是精辟的哲理性，凡生活伦理、人生修养、治世之道、宗教哲理等，都在格言诗中得到集中、精炼而深邃的表达。米旁嘉措的《国王修身论》是藏族近代诗歌的代表性著作。近代满族诗歌多系宗室成员及朝廷官吏所作，成就突出的有庆康、宝廷、承龄、麟庆、多隆阿、奕訢、盛昱、志锐等。而女诗人顾太清尤为突出，前人曾把她与清代著名词人纳兰性德并提，有“八旗论词，有男中成容若，女中太清春之语，”（徐世昌《晚晴簃诗汇》卷一八八）。近代满族诗歌两个突出的特点，一是个别诗人由于社会动荡和个人坎坷经历等原因，创作了一些反映社会现实人生的作品，表达了一定的民主进步思想，如庆康、宝廷的诗作；二是满族诗人由于接受汉文化的深刻影响，一般都具有相当高的文化修

养，并注意学习和借鉴汉族古典诗歌的优秀成分，因而在诗歌形式和语言表达上达到较高的艺术性。

白族、回族、纳西族、土家族、布依族等的近代诗歌也都取得相当的成就。这些民族的诗人基本接受汉文化的教育和影响，表现民族地区的生活，表达特定的思想感情。近代白族诗人成就突出的有赵藩、赵式铭等。《清八家诗选》说赵藩“自同治甲子起，迄民国丁卯止，存诗七十余卷，不下万首千首，视放翁尤过之。赵式铭的诗歌集《希夷微室诗钞》和《睫巢诗稿》收诗千余首，且诗、词、曲俱有相当成就。蒋湘南是回族近代诗坛突出的诗人和作家，除诗歌外，并写有大量的散文作品，刘元培为其《七经楼文钞》所写的“序”说：“吾师子潇先生以五十三年成书百卷”，洪符孙在《春晖阁诗钞》的“序”评其诗说：“俊逸似供奉，沉雄似拾遗，精卓似吏部……则不袭李，不剿杜，不规韩，而自成其为子潇之诗。”近人赵银棠编的《纳西族古代诗选》收近代诗人数十人，其中有影响的有妙明、木正源、李玉湛、和虎臣等。赵藩在《一笑先生墓表》中评李玉湛说：“先生于为诗，初嗜庾信，继宗杜甫，盖身世所遭，关山风火，骨肉死丧，百感纷来，而忠孝缠绵，一语为咽，与古人上契神明，非苟求形似者比，亦非独感时记事之篇可备来者考试而已。”布依族诗人莫友芝，《近代诗钞》说他与当时著名诗人郑珍齐名，“二人工力略相伯仲，子尹诗情尤挚耳。”他们同为考据词章，道光间生涩奥衍一派的代表人物。土家族诗人田泰斗、彭勇行、彭秋潭等，则以其独特的诗歌形式——竹枝词的创作表现了土家族近代诗歌的民间特色。

相对而言，近代少数民族散文记叙性作品的创作并未得到充

分的发展,而且作者较少,主要是在一些文化较为发达的民族如蒙古族、回族、满族、藏族、白族等,获得了一定的创作成绩,为中国近代文坛增添了独异的色彩。蒙古族近代散文记叙文的创作在蒙古文史传文学的传统上进一步发展,除大量的政府官员、文人的具有相当文采的文告、案牍等作外,尹湛纳希的小说创作成为蒙古族近代记叙文学的集大成者,《青史演义》等三部长篇小说可以说是古代蒙古族记叙文体的发展的高峰。藏族的寓言体小说是近代藏族作家创造的一种独特的文学形式,代表性的作品如《猴鸟故事》、《莲池歌舞》、《白公鸡》、《酒茶夸功》等,这些作品,以动物为比喻演化故事情节,表达主题内容,具有一定的现实性和时代性,为中国近代文学增添了新鲜的血液。近代满族散文记叙文体得到充分发展,取得突出的成就。且不说那些具有文学色彩的大量序言、题跋、奏章之类,即以纯文学的散文、游记、小说而言,也有不少独具特色,成就很高的著作。麟庆的《鸿雪因缘图说》“大旨以记游为主”,大多描写作者亲历的古迹、名胜、风景等等,其中不乏独特的优秀的作品,而其所记的一些边陲僻远的地方,有的为前人所罕至或并无记录者,特别是其中描写少数民族风情风俗的,更具有重要的参考价值。作品采用图文并茂的形式,每文都配以图画,自成一格,增加了文字叙述的视觉效果,起到赏心悦目的作用。奕赓的《侍卫琐言》、《管见所及》等作,以自己青年时期侍卫生活的亲身经历和感受,所见所闻,成功地描绘宫廷特别是清代侍卫们的生活和心理,对他们的时或骄纵,时或卑怯,时或挥霍无度,时或贫穷潦倒的动荡生活际遇,或嘲讽,或同情,均能生动真切,引人入胜。

三

由此看来，近代少数民族诗文作品浩如烟海，要从中选出极少的一部分加以注释，并且准确精当，并非易事，我们的原则是，力求选择在思想内容上和艺术形式上有代表性和典型性的作家作品。

近代少数民族诗文的题材内容，大致可以归纳为四类：一是揭露封建专制的腐败，控诉社会的黑暗与不平，反映人民的疾苦和命运，对人民的苦难表达深切的同情；二是反映各民族人民反封建的起义斗争，表现各民族人民的斗争精神和英雄气概，表达各民族人民争取民族平等、民族团结的强烈愿望；三是揭露帝国主义侵入我国民族地区的罪恶行径，反映各少数民族人民抗击侵略势力的英勇斗争，表现各族人民的爱国主义精神；四是描绘民族地区的山水景物，表现各民族的风俗习尚和人民的美好心灵、情操以及他们对幸福生活的向往与追求。第一、二类内容是与近代文学的反帝反封建的普遍主潮相一致的。当然，这类作品大都把揭露中央王朝的腐败专制与本民族王爷、农奴主的剥削压迫、把反封建统治者的政治压迫与反对民族压迫结合起来，表达各族人民争取民族平等、民族团结的强烈愿望，因而具有明显的独特色彩。第三、四类作品，是近代少数民族诗文最具地域和民族特色的部分。我国绝大多数少数民族居住在祖国的边疆地区，最先受到帝国主义势力的侵害和欺凌，目睹侵略者的种种暴行，感受到亡家失地的痛苦，因而在创作中真实地表现这一特定历史面貌。诸如蒙古族人民廿世纪初反抗英国帝国主义的斗争，广西

壮族及其他各族人民反击法帝国主义侵略的斗争，东北赫哲族、达斡尔族、鄂伦春族人民反抗沙俄帝国主义的斗争，云南白族、苗族、彝族人民反抗英、法帝国主义的斗争，都在近代少数民族诗文中得到真实生动的反映。特别应该指出的，这些诗文，在描写帝国主义军事侵占的同时，相当深刻地揭露了帝国主义分子披着宗教外衣，进行经济掠夺、文化渗透、精神腐蚀的事实，撕破了帝国主义者残暴而虚伪的面目。这里所选古拉兰萨、郑献甫、黄焕中、赵藩、陈星云等作品，就是典型的代表。满族诗人庆康的《鸦片烟行》所写的是中国近代史上最具普遍性和典型性的现象，即英国帝国主义用鸦片毒害中国人民的罪行和灾难性后果，表达了强烈的反帝强国的愿望。

边疆民族地区的风光景物本具独特的壮美，当它被摄入少数民族作家的诗文中，通过作家诗意的描绘，更增加了令人神往的迷人色彩，引起人们浓郁的乡情和怀恋。各民族的风俗习尚，是长期历史文化发展的积淀，同时也是民族文化、心理的集中表现。近代少数民族诗文的这一独特内容具有重要的社会和历史价值。这里所选的木正源的《雪山十二景》、马之龙的《雪后望雪山寒甚作》、郑献甫的《桂林诸山别记》中所描绘的独特水水山山，优美景色，赵式铭的《乡风》、《火把节》所写的火把节、绕山灵、祈雨仪式，志锐的《蒙古婚嫁》、《鄂漫》所写的蒙古婚姻习俗和信仰，余家驹的《听吹木叶》所写的青年木叶传情，田泰斗、彭施铎的《竹枝词》所写的土家族的“哭嫁”、“摆手”歌舞仪式祭典等等，都流溢着斑斓独特的民族色彩。因此，也就具有独特的思想意义和审美价值，在近代文学史上占有特殊地位。

近代少数民族诗文在本民族文学传统和吸收、借鉴汉文学的

优长的基础上，创造了许多独特的民族艺术形式，如蒙古族的“好来宝”、蒙文古典格律诗，维吾尔族的格律诗“桑巴依”、“格则勒”、“穆海麦斯”，藏族的“格言体”和“寓言体小说”，土家族的“竹枝词”，满族的“子弟书”等等，我们在编选时力图能尽量将各种形式的作品都选入，从而体现出中国近代各民族文学在表现形式上的绚丽多姿、异彩纷呈的丰富和多样。

考虑到我国文学的多民族性，同时也是多语言性，我们也选入了部分用民族文字创作的作品；当然，由于汉文的翻译，总会失去不少原文的丰彩和韵味，这是一切译文所难免的。

四

最后要说明的是，虽然在编选和翻译过程中，我们尽了自己的努力，但选择是否精当，翻译是否准确、通达，很难自己评判，恐缺点和错误难免，还请读者、专家批评、指正。这决不是一句套话，因为正如前面说过的，在浩如烟海的少数民族诗文中加以选择，而且十分精当，确非易事。另外，同行们几乎有一种共识，译古文难。译散文难，译诗歌更难，因为译诗既要准确传达它的文字，又要保留其原来的神韵，就是说，译文还要是诗，这也绝不是容易做到的。

目 录

前 言	(1)
清 瑞	
水灾行	(1)
那逊兰保	
瀛俊二兄奉使库伦，故吾家也，送行之日率成此诗	(4)
宿大觉寺	(7)
古拉兰萨	
祝灭寇班师还	(9)
太平颂	(10)
丹金旺吉拉	
训谕诗	(12)
延 清	
初行草地	(20)
锡 珍	
朝鲜贫弱，时事棘矣，慨然有作	(21)